


• The Modern Novel-Third Lecture


• Modernism : Quick Revision

- Break with all traditional approaches to form and content.
 - Experimentation
 - Fragmentation: nothing connects with anything else.
 - Dissatisfaction with the world of politics and the attempt to escape from it through invention of some forms like fables and journeys.
 - Again history repeats itself.
 - Robinson Crusoe is an 18th century novel that used the trope of the journey.
 - It is used again William Golding (Lord of the Flies) and George Orwell (Animal Farm).
- كسر شكل ومضمون جميع الأساليب التقليدية
- التجريب
- التجزئة: لا شيء يربط مع أي شيء آخر.
- عدم الرضا عن عالم السياسة ومحاولة للهروب من ذلك من خلال اختراع النماذج مثل بعض الخرافات والرحلات.
- التاريخ يعيد نفسه مرة أخرى.
- روبنسون كروزو هي رواية القرن ١٨ استخدمت في الرحلة المجاز .
- مرة أخرى استخدمه وليام غولدنج (Lord of the Flies) وجورج أورويل (Animal Farm).



Thematic features

- Intentional distortion of shapes
- Focus on form rather than meaning
- Breaking down of limitation of space and time
- Breakdown of social norms and cultural values
- Dislocation of meaning and sense from its normal context
- Valorisation of the despairing individual in the face of an unmanageable future
- Disillusionment
- Rejection of history and the substitution of a mythical past
- Need to reflect the complexity of modern urban life
- Importance of the unconscious mind
- Interest in the primitive and non-western cultures
- Impossibility of an absolute interpretation of reality
- Overwhelming technological changes



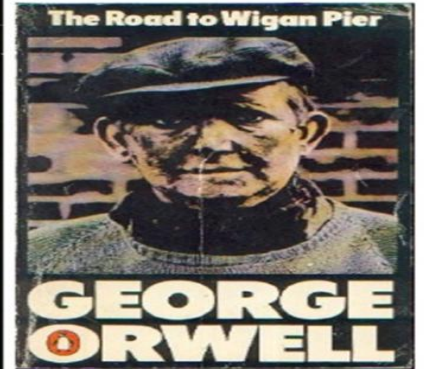
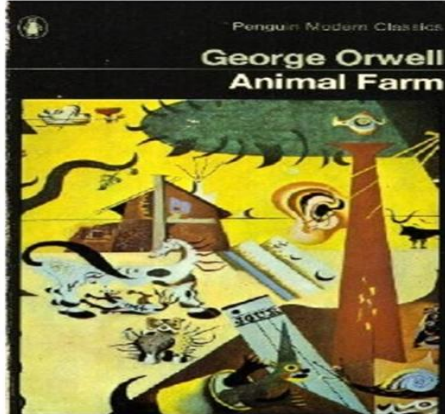
Deanship of E-Learning and Distance Education

King Faisal University

• How far is Animal Farm a Modernist Novel?

• إلى أي مدى مزرعة الحيوانات هي رواية الحداثة؟

G. Orwell (1903-1950)



• How far is Animal Farm a Modernist Novel?

• إلى أي مدى مزرعة الحيوانات هي رواية الحداثة؟

• In what way does it depart from old ways of expression?

• ما هي الطريقة للابتعاد عن أساليب التعبير القديمة

• In what way does it talk about things that were traditionally talked about in the fiction of the 19th century?

• ما هي الطريقة التي تحدثت عن أشياء التي كانت تحدثنا عادة حول خيال القرن ١٩؟

• In what way too, like history, does it repeat certain forms of literature?

• أيضا ما هي الطريقة - مثل التاريخ، هل كرر أشكال معينة من الأدب

• Let us see

• دعونا نرى

- **Animal farm is a Fable: مزرعة الحيوانات هي خرافة**

- What is a fable? ما هي الحكاية؟
- A short tale to teach a moral lesson, often with animals or inanimate objects as characters.
- قصة قصيرة لإعطاء درس أخلاقي، وغالبا مع الحيوانات أو الجماد كشخصيات.
- A story, in prose or verse, that features animals, mythical creatures, plants, inanimate objects or forces of nature which are given human qualities such as verbal communication and that illustrates or leads to an interpretation of a moral lesson (a "moral").
- قصة، في النثر أو الشعر - الذي يميز الحيوانات، والمخلوقات الأسطورية، والنباتات - وجماد الأشياء أو قوى الطبيعة التي تعطي صفات إنسانية مثل الاتصال اللفظي ويؤدي إلى تفسير درسا أخلاقيا (الأخلاقية ").
- Example: the Wolf and the Lamb. مثال: الذئب والحمل

ANOTHER DEFINITION

- **a fable has animals or birds as characters**

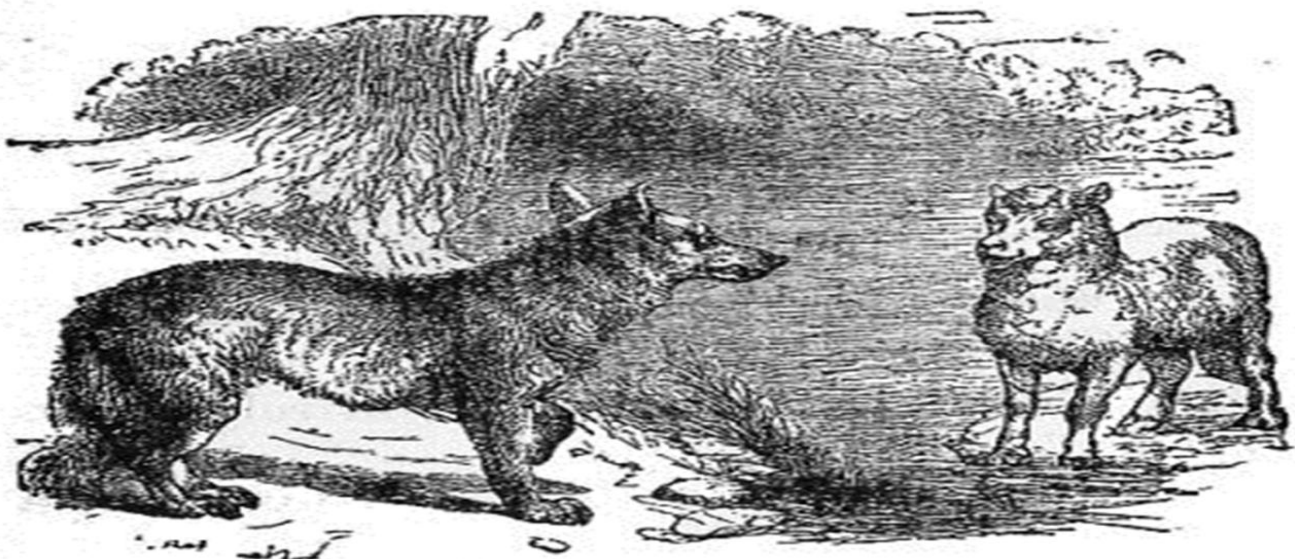
- **حكاية الحيوانات أو الطيور كشخصيات**



• **The Wolf and the Lamb الذئب والحمل**

- To understand our novel as a fable, let us read "The Wolf and the Lamb" which is a nice short fable.
- لفهم روايتنا كحكاية - دعونا نقرأ "الذئب والحمل" هي حكاية لطيفة قصيرة.
- Notice: this fable (The Wolf and the Lamb) is part of our course.
- ملاحظة: هذه حكاية (الذئب والحمل) هو جزء من نهجنا.
- It is not just a tale that we read for entertainment only.
- انها ليست مجرد حكاية أن نقرأها للتسلية فقط.
- It will help us a lot in understanding how Animal Farm operates on many levels.
- سوف يساعدنا كثيرا في فهم كيفية مزرعة الحيوانات تعمل على العديد من المستويات.

• **The Wolf and the Lamb**



- A wolf stopped to drink at a stream and spied a young lamb resting in the shade nearby. "You there!" the wolf said.
- توقف الذئب للشرب في سيل وتجلس لحمل صغير يستريح في الظل في مكان قريب. "أنت هناك!" قال الذئب.
- "Me, sir?" said the lamb, getting to his feet and bowing.
- أنا، يا سيدي؟" قال الخروف، وصل الى قدميه وقدم الانحناء.

- “Yes, you. You’ve been drinking in the stream, and you stirred up the mud so the water was foul when I came to drink. It would be a matter of justice if I ate you.”
- "نعم، أنت- كنت قد شربت من الدفق - وحركت الوحل- لذلك كان الماء كريها- عندما جئت للشرب. سيكون من دواعي العدالة ان أكلتك."
- The lamb trembled. "Please, sir.
- ارتجف الحمل. "من فضلك يا سيدي"
- I wasn't drinking at all.
- أنا لم أشرب على الإطلاق
- And in any case, I am downstream from you.
- وعلى أية حال- أنا أسفل المصب
- Any mud would have gone the other way."
- أي وحل يذهب في الاتجاه الآخر

• The Wolf and the Lamb



- True, true," said the wolf, approaching.
- قال الذئب "صحيح، صحيح"، وأقترب
- "But I remember you now.
- ولكن أذكرك الآن

- We met here on this very spot a year ago, and you insulted me.
التقينا هنا تماما في هذا البقعة قبل عام، وقد أهنتى
- For such a gross insult, you owe me your life."
لمثل هذه الإهانة الفادحة ، أنت مدين لي بحياتك
- "Sir," said the lamb, "I am sorry that anyone gave you offense."
قال الخروف "سيدي"، "أنا أسف لأي شخص قدم لك جريمة
- However, I could not have been the one who insulted you last year, for I was born only four months ago."
ومع ذلك، أنا لا يمكن أن أكون الشخص الذي أهانك السنة الماضية- لقد ولدت قبل أربعة أشهر فقط "
- Hm," said the wolf, who now towered over the lamb.
قال الذئب - صاحب الجلالة "، الآن الذي علا فوق الحمل
- "I see." The wolf narrowed his eyes.
"أرى". ضاقت عيني الذئب
- "But look at the destruction of this meadow."
"ولكن إلقى نظرة على دمار المرعى
- Grass once grew up to my shoulders here.
مرة واحدة نما العشب ووصل هنا إلى كتفي
- But you, you greedy criminal, have cropped it down to the earth!"
ولكنك، أنت إجرامي جشع، أقتصصت وصولا إلى الأرض
- "I do not wish to seem disrespectful," said the lamb, "but I could not have eaten the grass as you say."
وقال الخروف - أنا لا أود أن أبدو مسيئ ولكن لم أستطع أكل العشب كما قلت.
- To this day, I have tasted only my mother's milk. I am innocent of every charge."
لهذا اليوم-أنا قد ذقت فقط حليب والدتي - أنا بريء من كل التهم.
- "Indeed, indeed," said the wolf. "
قال الذئب. "في الواقع، في الواقع،"

- I cannot eat you for fouling the stream, for insulting me last year, or for eating all the grass.
- لا أستطيع أن أأكلك لتلوثك المجرى - لإهانته لي السنة الماضية - أو لأأكل كل العشب.
- I must say that your wit and your politeness impress me.
- يجب أن أقول أن ذكائك وأدبك أقنعاني
- You have met every accusation with a fine argument."
- وقد ألتقيتك بكل التهم مع حجة
- "Thank you," said the lamb.
- قال الحمل "شكرا لك"
- "Nevertheless," said the wolf, "arguments, no matter how polite, tend to disturb the general peace. Therefore, it is my duty to eat you."
- قال الذئب "ومع ذلك،" الحجج، مهما كانت مهذبة، تميل إلى زعزعة السلام العام. ولذلك، فإنه من واجبي أن أأكلك."
- And he did.
- وهذا ما فعله.

- **So where is the connection? فإين هي العلاقة؟**
- Does the story talk directly about governments?
- هل الحكاية تتحدث مباشرة عن الحكومات؟
- Does the writer seem to be in harmony with the world around him?
- هل الكاتب يبدو أنه بانسجام مع العالم من حوله
- Is he optimistic?
- هل هو متفائل
- Are there normal human beings as characters?
- هل هناك بشر عاديين كشخصيات؟
- Is the form of the story traditional like the novels of the 19th century?
- هل شكل الحكاية التقليدية مثل الروايات في القرن ١٩؟
- Has the writer been able to fully express himself through this form or has he just chosen a new form only?

- أكان الكاتب قادرا على التعبير عن نفسه بشكل كامل من خلال هذا النموذج أو لاختياره لمجرد شكل جديد فقط؟

• ما هي محادثات مزرعة الحيوانات What Animal Farm Talks About

- Animal Farm by George Orwell was first published in 1945 as a political allegory of the Russian Revolution, particularly directed at Stalin's Russia.
- نشرت مزرعة الحيوانات لأول مرة لجورج أورويل في عام ١٩٤٥ - باعتبارها كرمز سياسي للثورة الروسية، موجهة بشكل خاص لستالين روسيا
- Animal fables are an art form which have remained popular in Western literature.
- خرافات الحيوانات هي شكل من أشكال الفن التي ظلت شعبية في الأدب الغربي.
- This novel is also an obvious allegory presenting a very nice balance between levels of meaning.
- هذه الرواية هي أيضا قصة رمزية واضحة تقدم توازن لطيف جدا بين مستويات المعنى.
- One could characterize this novel as a perfect portrayal of a world where absolute power corrupts absolutely.
- يمكن للمرء أن يميز هذه الرواية باعتبارها صورة مثالية للعالم حيث تفسد السلطة المطلقة على الإطلاق.

• What is an allegory? ما هو المجاز؟

- The rhetorical strategy of extending a metaphor through an entire narrative so that objects, persons, and actions in the text are equated with meanings that lie outside the text.
- الاستراتيجية البلاغية لتوسيع الاستعارة من خلال سرد بأكمله حيث الكائنات، الأشخاص، والإجراءات في النص - تتساوى مع المعاني التي تقع خارج النص.
- One of the most famous allegories in English is John Bunyan's Pilgrim's Progress (1678), a tale of Christian salvation.
- أحد الرموز الأكثر شهرة في الإنجليزية هو جون بنيان لل Pilgrim's Progress (١٦٧٨), قصة

الخلاص المسيحية.

- Modern allegories include the films The Seventh Seal (1957) and Avatar (2009) as well as the novels Animal Farm (1945) and The Lord of the Flies (1954).
- الرموز الحديثة وتشمل أفلام The Seventh Seal (١٩٥٧) و Avatar (٢٠٠٩) وكذلك روايات Animal Farm (١٩٤٥) و The Lord of the Flies (١٩٥٤)

What is the difference between an allegory and a fable?

• ما هو الفرق بين المجاز والخرافة

- Slight difference:
- الاختلافات بسيطة
- A fable has to use animals for characters
- الحكاية أن تستخدم الحيوانات كشخصيات
- An allegory may or may not use animal characters.
- قد تستخدم أو لا تستخدم القصة الرمزية شخصيات الحيوان
- Question
- السؤال
- An allegory is (exactly the same as- totally different from- somehow similar to) a fable.
- قصة رمزية هي (نفسها بالضبط ، مختلفة تماما عن - مماثلة) حكاية.
- Much of what happens symbolically parallels specific developments in the history of Russian communism, and several of the animal characters are based on real participants in the Russian Revolution.
- كثيرا ما يحدث رمزيا ليواري التطورات المحددة في تاريخ الشيوعية الروسية، وتستند العديد من الشخصيات الحيوانية على المشاركين الحقيقيين في الثورة الروسية -
- Due to the universal relevance of the novel's themes, the reader does not need to possess an encyclopedic knowledge of Marxist Leninism or Russian history in order to appreciate Orwell's satire of them.
- نظرا للأهمية العالمية لمواضيع الرواية، فالقارئ لا يحتاج إلى امتلاك المعرفة الموسوعية

اللينينية الماركسية أو في التاريخ الروسي لكي نقدر هجاء أورويل منهم.

- An acquaintance with certain facts from Russia's past, however, serves as useful in a deeper, more profound understanding of his criticism.
- على معارفه مع بعض الحقائق من ماضي روسيا، ومع ذلك، الخدمه المفيدة أعمق، وأكثر عمقا لفهم انتقاده
- Animal Farm most definitely resembles the Russian Revolution and the rise of Stalin, it is more meaningfully an anatomy of all political revolutions, where the revolutionary ideals of justice, equality, and fraternity shatter in the event.
- بالتأكيد مزرعة الحيوانات تشبه الثورة الروسية وصعود ستالين، وهو أكثر مفيد لتحليل كل الثورات السياسية، حيث المثل الثورية والعدالة المساواة، والأخوة تتحطم في هذا الحدث.

• What is the connection between the novel and the French Revolution?

• ما هي العلاقة بين الرواية والثورة الفرنسية

- Both deal with the mottos of the French Revolution and how far they can be applied to reality.
- يمكن التعامل مع كل من شعارات الثورة الفرنسية ومدى تطبيقها على الواقع.
- liberty, equality, and fraternity
- الحرية، والمساواة، والأخوة

- Orwell paints a grim picture of the political 20th century, a time he believed marked the end of the very concept of human freedom.
- يرسم أورويل صورة سياسية غاضبة للقرن ٢٠، وهو يعتقد وقت تميز لنهاية مفهوم حرية الإنسان.
- Every line of serious work that I have written since 1936 has been written, directly or indirectly, against totalitarianism and for democratic socialism as I understand it." -- George Orwell, "Why I Write"
- لقد كتب كل سطر من العمل الجاد الذي قد كتب منذ عام ١٩٣٦، بشكل مباشر أو غير مباشر،

ضد الاستبداد ولأجل الاشتراكية الديمقراطية كما أفهمها. - جورج أورويل، "لماذا أكتب"

Manor Farm, symbolizes Russia and the Soviet Union under Communist Party rule



Animal Farm

- Animal Farm, known at the beginning and the end of the novel as the Manor Farm, symbolizes Russia and the Soviet Union under Communist Party rule.
- But more generally, Animal Farm stands for any human society be it capitalist, socialist, fascist, or communist.
- It possesses the internal structure of a nation, with a government (the pigs), a police force or army (the dogs), a working class (the other animals), and state holidays and rituals. Its location amid a number of hostile neighboring farms supports its symbolism as a political entity with diplomatic concerns.